

Editores

Dr. Víctor Borrero

Dpto. Filología Alemana
Facultad de Filología.
Universidad de Sevilla
vborrero@us.es

Dr. Juan Pablo Larreta

Dpto. Filología y Traducción
Universidad Pablo de Olavide
jplarzul@upo.es

Dr. Javier Martos

Dpto. Filología Alemana
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
jmartos@us.es

Consejo Científico Asesor

Dra. Isabel García Adán

Universidad Complutense de
Madrid

Dr. Arno Gimber

Universidad Complutense de
Madrid

Dr. Erwald Reuter

Universidad de Tampere

Dr. Javier Orduña

Universitat de Barcelona

Dr. Stefan Nienhaus

Universidad de Foggia

Dra. Andrea Bogner

Universidad de Göttingen

Dra. Nadia Dúchene

Universidad París Est

Dr. Juan José Gómez Gutiérrez

Universidad del País Vasco

Dra. Cristina Jurcic

Universidad de Oviedo

Dr. Georg Pichler

Universidad de Alcalá de Henares

Dra. Marta Fernández-Villanueva Jané

Universitat de Barcelona

Dr. Linus Jung

Universidad de Granada

Dra. Margarita Blanco Hölischer

Universidad de Oviedo

Dra. Kathrin Siebold

Philipps- Universität Marburg

Dr. Juan Ennis

Universidad Nacional de La Plata

Dra. Dolors Sabaté Planes

Universidad de Santiago de Compostela

Dr. Manuel Maldonado Alemán

Universidad de Sevilla

Asistentes de edición

Dra. Christiane Limbach

Universidad Pablo de Olavide

Isabel Mateo

Universidad Pablo de Olavide

magazin@us.es

Edición gráfica
Mireia Maldonado Parra

Ilustraciones
Noël González González

Depósito Legal: SE-1376-96

I.S.S.N. 1136-677X

<https://editorial.us.es/es/revistas/magazin>

<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGazin/>

Este editorial no puede comenzar sino lamentando la triste y repentina pérdida de nuestro querido compañero Karl Heisel en el mes de agosto. El equipo de *Magazin. Revista de germanística intercultural* y tantos y tantos germanistas de todos los rincones de la Península echaremos de menos su conversación reflexiva y siempre original; y recordaremos, cómo no, su alta figura paseando por los recovecos de las dos universidades de Sevilla. Descansa en paz, Karl.

El equipo de *Magazin* quiere centrarse en reactivar la participación de los colegas de educación secundaria en la revista, amén de potenciar el carácter de estudios interculturales en sus publicaciones. En ese sentido, nos congratula poder presentar en la sección de *Didáctica intercultural* una propuesta didáctica de Jesús Cardoso, del I.E.S. El Argar (Almería), basada en el concepto de la gamificación, un concepto que cada vez más encuentra mayor aplicación en las aulas. En la sección de *Artículos científicos* hallamos una serie de contribuciones de carácter misceláneo (traducción, *DaF* y estudios literarios), en dos de las cuales no obstante resuenan abundantes ecos de interculturalidad. Se trata de los artículos de Martina Kienberger, en torno a la traducción literaria como herramienta de acercamiento interdisciplinar al análisis lingüístico y literario, y de Soledad Pereyra, centrada en la producción teatral de la autora Marianna Salzmann, representante del teatro posmigrante en alemán. Carmen Álvarez y Giovanna Tassinari completan la sección con dos estudios muy interesantes sobre didáctica de la traducción especializada y autoaprendizaje respectivamente. Este último relata el día a día de un centro de aprendizaje autónomo (Selbstlernzentrum, FU Berlin) y cómo se gestiona el fomento de la autonomía en un centro universitario, en el que conviven aprendientes con diferentes culturas de aprendizaje.

Por su parte, en la sección de *Otriversos* podréis leer un fabuloso texto del año 1873, que hemos rescatado de la revista *La Ilustración española y americana*. Además, como viene siendo costumbre en *Magazin*, agradecemos a los autores que nos ponen al día acerca de la actividad cultural a través de la sección de Informes, y acerca de las lecturas que interesan a los lectores con la sección reseñas. Aprovechamos para animar tanto a socios como a interesados en la cultura en lengua alemana que nos envíen al equipo editorial de *Magazin* noticias e informes sobre eventos culturales relacionados con la cultura en alemán como pueden ser exposiciones, conciertos, festival de cine etc. . .

En otro orden de cosas, nos alegra comunicaros que diversos indicadores parecen confirmar que la difusión y la visibilidad de los contenidos de la revista van por buen camino e igualmente que el proceso de edición dentro del proyecto de *Open Journal Systems* (OJS) (que os anunciábamos en el editorial del número anterior) ha transcurrido, aparte de algunas dificultades técnicas, sin mayores sobresaltos. Nos encontramos en una segunda fase en la que pretendemos acercarnos a medidores de gran relevancia en las humanidades.

Comenzamos ya a pensar globalmente en el próximo cuarto de siglo y os recordamos, eso sí, que solo con vuestra colaboración será posible continuar haciendo de esta publicación un lugar de encuentro atractivo para tod@s.

Los editores

Diese Ausgabe des Magazins wollen wir mit einem liebevollen Andenken an unseren Kollegen Karl Heisel beginnen, dessen traurigen und plötzlichen Verlust im August wir zu bedauern haben. Das Magazin-Team und so viele andere KollegInnen weltweit werden sein reflexives und immer originelles Gespräch vermissen; und man wird sich natürlich an seine durch die Ecken und Winkel der beiden Universitäten von Sevilla umherstreichende hohe Figur erinnern. Ruhe in Frieden, Karl.

Das Magazin-Team will sich darauf konzentrieren, die Beteiligung von SekundarschulkollegInnen an der Zeitschrift zu fördern und den Charakter der interkulturellen Studien in ihren Publikationen zu stärken. In diesem Sinne freuen wir uns, in der Sektion Interkulturelle Didaktik einen didaktischen Vorschlag von Jesús Cardoso aus dem I.E.S. El Argar (Almería) präsentieren zu können, der auf dem Konzept der Gamifikation basiert, einem Konzept, das zunehmend im Klassenzimmer angewendet wird. In der Sektion der wissenschaftlichen Artikel finden wir sehr abwechslungsreiche Beiträge (Übersetzungs-, DaF- und Literaturwissenschaft), dabei erklingen in zwei davon reichlich Echos der Interkulturalität. Dies sind die Artikel von Martina Kienberger über die literarische Übersetzung als Instrument für einen interdisziplinären Ansatz der sprachlichen und literarischen Analyse und von Soledad Pereyra über die Theaterproduktion der Autorin Marianna Salzmann, Vertreterin des Post-Migranten-Theaters in deutscher Sprache.

Carmen Álvarez und Giovanna Tassinari ergänzen die Sektion mit zwei sehr interessanten Studien zur Didaktik der Fachübersetzung bzw. des Selbstlernens. Letzteres beschreibt den Alltag eines autonomen Lernzentrums (Selbstlernzentrum, FU Berlin) und wie die Förderung der Lernautonomie in einem Universitätszentrum gehandhabt wird, in dem die Lernenden mit unterschiedlichen Lernkulturen zusammenleben.

Andererseits ist in Otriversos ein sagenhafter Text des Jahres 1873 zu lesen, den wir aus der Zeitschrift *La Ilustración española y americana* gerettet haben. Darüber hinaus danken wir den AutorInnen, die uns durch Berichte und Rezensionen über das kulturelle Geschehen informieren. Wir nutzen diese Gelegenheit, um sowohl Mitglieder der AGA als auch InteressentInnen der deutschsprachigen Kultur zu ermutigen, uns Nachrichten und Berichte über kulturelle Veranstaltungen zur deutschen Kultur wie Ausstellungen, Konzerte, Filmfestivals etc. an die Redaktion des Magazins zu senden.

In einem anderen Bereich möchten wir Ihnen mitteilen, dass die Verbreitung und Sichtbarkeit des Magazins mehreren Indikatoren gemäß auf dem richtigen Weg sind und dass der Redaktionsprozess im Rahmen des Projekts Open Journal Systems (OJS) bis auf einige technische Schwierigkeiten ohne größere Umbrüche verlaufen ist. Wir befinden uns in einer zweiten Phase, in der wir uns geisteswissenschaftlich relevanten Messgrößen nähern wollen.

Wir beginnen bereits, global über das nächste Vierteljahrhundert nachzudenken, und erinnern euch daran, dass es nur durch eure Zusammenarbeit möglich sein wird, diese Publikation weiterhin zu einem attraktiven Treffpunkt für alle zu machen.

Die Herausgeber

Asociación de Germanistas de Andalucía
A.G.A. Andalusischer
Germanistenverband
EOI Cádiz. Departamento de Alemán
C/Puntor Sorolla nº15. E-11010
Cádiz

Presidenta
Eva Parra Membrives
membrives2@gmail.com

Vicepresidente
Karl Heisel
khei@upo.es

Secretaria
Amadora Rodríguez Rodríguez
asociaciongermanistasandalucia@gmail.com

Tesorera
Christiane Limbach
clim@upo.es

Vocales
Beatriz Lobato Brenner (EOI Cádiz)
Antonio Salmerón (U. Granada)
Ramón Bazán (Estudiante del Doble Grado
en Lengua y Literatura Alemanas y
Ciencias de la Educación. U. de Sevilla)
Álvaro Esquivel (Estudiante del Grado en
Lengua y Literatura Alemanas. U. de
Sevilla)

germanistasandalucia.es

Federación de Asociaciones
de Germanistas en España
F.A.G.E.

vorstand@fage.es

Presidente
George Pichler (AMG Madrid)

Vicepresidenta
Brigitte Jirku (AGPACV Valencia)

Secretaria
Ana R. Calero (AGPACV Valencia)

Tesorera
Christiane Limbach (AGA Andalucía)

Vocales
Daniel Hübner (AAGYPA Aragón)
Susanne Bothmann (ACG Canarias)
Eva Parra Membrives (AGA Andalucía)
Teresa Vinardell (AGC Catalunya)

Webmaster
Jorge Seca (AGC Catalunya)

www.fage.es